

Akelarre 2022

4 gizon bozak

Hitzak Jean Pierre BISCAY
Musica Jean CURUTCHARRY
Guéthary 2016

♩ = 80

Score for four voices (Ténor, Ténor, Baryton, B.) in 4/4 time, key of D major. The tempo is marked as ♩ = 80. The score is divided into four systems, each starting with a measure number (5, 8, 11).

System 1 (Measures 1-4):

- Ténor 1: *ppp* (pianissimo)
- Ténor 2: *ppp*
- Baryton: *ppp*
- B.: *ppp*

System 2 (Measures 5-8):

- Ténor 1: *p* (piano)
- Ténor 2: *p*
- Baryton: *p*
- B.: *p*

System 3 (Measures 9-12):

- Ténor 1: *p*
- Ténor 2: *p*
- Baryton: *p*
- B.: *p*

System 4 (Measures 13-16):

- Ténor 1: *p*
- Ténor 2: *p*
- Baryton: *p*
- B.: *p*

Lyrics:

A-ker - ra, a-ker-ra, a - ke-lar-re A-ker

A-ker - ra A-ker-ra A-ke-lar-re A-ker

A-ker - ra, a-ker-ra, a-ke-lar-re A-ker - ra A-ker-ra A-ke-lar-re A-ker

ra, a-ker-ra, a-ke-lar-re A-ker - ra, a-ker-ra, a-ke-lar-re A-ker

ra, a-ker-ra, a-ke-lar-re A-ker - ra, a-ker-ra, a-ke-lar-re A-ker

A - ke - lar - re A - ke - lar - re A - ke - lar - re

ra A-ker-ra A-ke-lar-re A-ker - ra A-ker-ra A-ke-lar-re A-ker - ra A-ker-ra A-ke-lar-re A-ker

ra A-ker-ra A-ke-lar-re A-ker - ra A-ker-ra A-ke-lar-re A-ke-lar-re A-ke-lar-re A - ke -

ra A-ker-ra A-ke-lar-re A-ker - ra A-ker-ra A-ke-lar-re A-ke-lar-re A-ke-lar-re A - ke -

A - ke - lar - re A - ke - lar - re A-ke-lar-re A-ke-lar-re A - ke -

A - ke - lar - re A - ke - lar - re A-ke-lar-re A-ke-lar-re A - ke -

16 $\text{♩} = 90$

T. *f* lar - re *f* A - ke - lar - re ! *p* A-ker-ra a-ke-rra a - ke la-rre-rat

T. *f* lar - re *f* A - ke - lar - re ! *p* A-ker-ra a-ke-rra a - ke la-rre-rat

Bar. *f* lar - re *f* A - ke - lar - re ! *p* A-ker-ra a-ke-rra a - ke la-rre-rat

B. *f* lar - re *f* A - ke - lar - re ! *p* A-ker-ra a-ke-rra a - ke la-rre-rat

lar - re A - ke - lar - re ! A-ker-ra a-ke-rra a - ke la-rre-rat

22 *mf* do - az, lai - no guz-ti-en az-pi-tik, sa - si gu-zi-en gai-ne-tik Zu - ga - rra-mur-di-ko *f*

T. *mf* do - az, lai - no guz-ti-en az-pi-tik, sa - si gu-zi-en gai-ne-tik Zu - ga - rra-mur-di-ko *f*

T. *mf* do - az, lai - no guz-ti-en az-pi-tik, sa - si gu-zi-en gai-ne-tik Zu - ga - rra-mur-di-ko *f*

Bar. *mf* do - az, lai - no guz-ti-en az-pi-tik, sa - si gu-zi-en gai-ne-tik Zu - ga - rra-mur-di-ko *f*

B. *mf* do - az, lai - no guz-ti-en az-pi-tik, sa - si gu-zi-en gai-ne-tik Zu - ga - rra-mur-di-ko *f*

do - az, lai - no guz-ti-en az-pi-tik sa - si gu-zi-en gai-ne-tik Zu - ga - rra-mur-di-ko

27 $\text{♩} = 80$

T. *f* lei - ze - ta - rat *p* gor - dez

T. *f* lei - ze - ta - rat *p* gor - dez

Bar. *f* lei - ze - ta - rat *p* gor - dez

B. *f* lei - ze - ta - rat *p* gor - dez

lei - ze - ta - rat A-man-dre-ak al-txo-an i - ge-lak e-ta a-po-ak gor - dez

32 *mf* tu - ak Lei-ze i - ly-ne-an, gor-pu-

T. *mf* tu - ak Lei-ze i - ly-ne-an, gor-pu-

T. *mf* tu - ak Lei-ze i - lu-ne-an, gor-pu-

Bar. *mf* Gi-be-le-tik sor-gin gai-ak bel-dur-rez i - ka - ra - tu - ak

B. *mf* Gi-be-le-tik sor-gin gai-ak bel-dur-rez i - ka - ra - tu - ak

Gi-be-le-tik sor-gin gai-ak bel-dur-rez i - ka - ra - tu - ak

a-po a-par fer-dez gan-tzu-tu - rik i - fer nu-ko jau - na - ri so

Por - se, zal - pa-te, Fuen - te fi, Fuen - te fa, Por-se__ por - se Zal-pa-te

fuen-te fi fuen-te fa Txi - ri bi - ri

txi - ri bi - ri Txi-ri bi-ri txi-ri bi-ri txi-ri bi-ri bi-ri e ka - tsu a-men a-men

♩ = 80

58

T. *a - men a - men* *p* *A - ker beltz al - ki go - rri - an jar - ri - ta* *mf* *ba - da kan - tu*

T. *a - men a - men* *p* *A - ker beltz al - ki go - rri - an jar - ri - ta* *mf* *ba - da kan - tu*

Bar. *a - men a - men* *p* *A - ker beltz al - ki go - rri - an jar - ri - ta* *mf* *ba - da kan - tu*

B. *a - men a - men* *p* *A - ker beltz al - ki go - rri - an jar - ri - ta* *mf* *ba - da kan - tu*

a - men a - men *A - ker beltz al - ki go - rri - an jar - ri - ta*

63

T. *ba - da dan - tza* *f* *ba - da ka n - tu* *ba - da dan - tza* *mf* *Sor - gin - gai - ak a - ker bel - tzi mu - su - ka*

T. *ba - da dan - tza* *f* *ba - da ka n - tu* *ba - da dan - tza* *mf* *Sor - gin - gai - ak a - ker bel - tzi mu - su - ka*

Bar. *ba - da dan - tza* *f* *ba - da ka n - tu* *ba - da dan - tza* *mf* *Sor - gin - gai - ak a - ker bel - tzi mu - su - ka*

B. *ba - da dan - tza* *f* *ba - da ka n - tu* *ba - da dan - tza* *mf* *Sor - gin - gai - ak a - ker bel - tzi mu - su - ka*

ba - da ka n - tu *ba - da dan - tza* *Sor - gin - gai - ak a - ker bel - tzi mu - su - ka*

68

T. *Ba - da li - zun - ke - ri el - kar gain - ka* *p* *i - gel ka la - ka* *p* *a - po - a kan - ta.*

T. *Ba - da li - zun - ke - ri el - kar gain - ka* *p* *i - gel ka la - ka* *p* *a - po - a kan - ta.*

Bar. *Ba - da li - zun - ke - ri el - kar gain - ka* *p* *i - gel ka la - ka* *p* *a - po - a kan - ta.* *mf* *Sor - gin gu - zi - en mar - txa*

B. *Ba - da li - zun - ke - ri el - kar gain - ka* *p* *i - gel ka la - ka* *p* *a - po - a kan - ta.* *mf* *Sor - gin gu - zi - en mar - txa*

Ba - da li - zun - ke - ri el - kar gain - ka i - gel ka la - ka a - po - a kan - ta. Sor - gin gu - zi - en mar - txa

73

T. *Ar - rio - la, ma - rio - la kin ku - an kin* *Por - tan ze - la por - tan min, Ar - ri - txi - na - let.*

T. *Ar - rio - la, ma - rio - la kin ku - an kin* *Por - tan ze - la por - tan min, Ar - ri - txi - na - let.*

Bar. *Ar - rio - la, ma - rio - la kin ku - an kin* *Por - tan ze - la por - tan min, Ar - ri - txi - na - let.* *p* *Se - ge - ra me - ge - ra*

B. *Ar - rio - la, ma - rio - la kin ku - an kin* *Por - tan ze - la por - tan min, Ar - ri - txi - na - let.* *p* *Se - ge - ra me - ge - ra*

Ar - rio - la, ma - rio - la kin ku - an kin Por - tan ze - la por - tan min, Ar - ri - txi - na - let. Se - ge - ra me - ge - ra

78

T. *p* Se-ge-ra me-ge-ra Se-ge-ra me-ge-ra *f* Ki - ru ka - run pet e - ta i - tzau!

T. *p* Se-ge-ra me-ge-ra Se-ge-ra me-ge-ra *f* Ki - ru ka - run pet e - ta i - tzau!

Bar. *p* Se-ge-ra me-ge-ra Se-ge-ra me-ge-ra *f* Ki - ru ka - run pet e - ta i - tzau!

B. *p* Se-ge-ra me-ge-ra Se-ge-ra me-ge-ra *f* Ki - ru ka - run pet e - ta i - tzau!

Se-ge-ra me-ge-ra Se-ge-ra me-ge-ra Ki - ru ka - run pet e - ta i - tzau!

83

T. *mf* Ki - ru ka - run pet e - ta i - tzau!

T. *mf* Ki - ru ka - run pet e - ta i - tzau!

Bar. *mf* Ki - ru ka - run pet e - ta i - tzau!

B. *mf* Ki - ru ka - run pet e - ta i - tzau!

Ki - ru ka - run pet e - ta i - tzau! A-ker - ra, a-ker-ra, a - ke-lar-re A-ker

87

T. *mf* A ker - ra A - ker - ra A - ke - lar - re A - ker -

T. *mf* A ker - ra A - ker - ra A - ke - lar - re A - ker -

Bar. *mf* ra A - ker - ra A - ke - lar - re A - ker - ra A - ker - ra A - ke - lar - re A - ker -

B. *mf* ra, a - ker - ra, a - ke - lar - re A - ker - ra, a - ker - ra, a - ke - lar - re A - ker -

89

T. *rall.* *ff* ra A-ker-ra A - ke-lar-re A-ker - ra, a-ker-ra, A - ke - lar-re a - ke - lar-re!

T. *rall.* *ff* ra A-ker-ra A - ke-lar-re A-ker - ra, a-ker-ra, a - ke - lar-re a - ke - lar-re!

Bar. *rall.* *ff* ra A-ker-ra A - ke-lar-re A-ker - ra, a-ker-ra, a - ke - lar-re a - ke - lar-re!

B. *rall.* *ff* ra, a-ker-ra, a - ke-lar-re A-ker - ra, a-ker-ra, a - ke - lar-re a - ke - lar-re!

AKELARRE (Créé à Guéthary en 2016 pour Bihotzez)

En fait ce mot akelarre désigne « La lande du bouc », lieu situé à l'entrée de la grotte de Zugarramurdi réputée, elle-même, pour abriter des rassemblements de « sorcières ».

Par extension Akelarre a désigné le sabbat des sorcières au Pays Basque.

Ce chant évoque le défilé des sorcières vers la grotte de Zugarramurdi où elles se livrent à l'adoration du bouc. On y entend des incantations en langue inconnue et donc intraduisibles qui ont traversé les siècles.

Bihotzez en a fait un chant de son répertoire en mémoire de la répression brutale conduite par Pierre de Lancre en 1609, qui voyait dans toutes les manifestations traditionnelles du Labourd un culte démoniaque. Il n'en fallait pas beaucoup pour être traité de sorcier ou de sorcière. Pourtant, ces manifestations populaires n'étaient souvent que des survivances de croyances préchrétiennes.

Akerra, Akelarre....

Akerra akelarerat doa,

Laino guztien azpitik, sasi guztien gainetik

Zugarramurdiko leizetarat.

Amandeak altxoan igelak eta apoak gordez,

Gibeletik sorgin gaiak beldurrez ikarratuak

Leize ilunean, gorputzak biluzirik ,

Apoapar ferdez gantzuturik,

Ifernuko jaunari so.

Porse, zalpate, fuente fi, fuente fa,

Txiribiri, ekatsu, amen, amen !

Aker beltz alki gorrian jarita,

Bada kantu, bada dantza.

Sorgin gaiak aker beltzi musuka

Bada lizunkeri, elkar gainka.

Igel kalaka apoa kanta,

Sorgin guzien martxa.

Arriola, mariola, kin kuan kin

Portan zela, portan min, arritxinalet.

Segera megera, kiru karun, pet eta itzau !

Akerra, akelarre.....

Sabat du bouc.....

Le bouc va au sabbat,

Sous les nuages, au-dessus de buissons

Vers la grotte de Zugarramurdi.

Les femmes cachent grenouilles et crapauds

suivent les postulants terrorisés

dans le gouffre sombre, les corps dénudés,

enduits de bave de crapaud,

Ils contemplent le maître de l'enfer.

Porse, zalpate, fuente fi, fuente fa,

Txiribiri, ekatsu, amen, amen !

dès que le bouc noir est assis

on chante, on danse.

les postulants embrassent le bouc noir.

Luxure et enlacements.

discours des grenouilles chant des crapauds,

C'est la marche de tous les sorciers.

Arriola, mariola, kin kuan kin

Portan zela, portan min, arritxinalet.

Segera megera, kiru karun, pet eta itzau .

Sabat du bouc.

Partitura hau Euskal kultur erakundeak eta Iparraldeko Abesbatzen Elkartek antolatutako sareko bildumatik deskargatua izan da. **Baliatu aitzin, aholkatzen dizugu <http://partiturak.eke.eus> orrian bilduak diren garrantzizko zehaztasunak artosi irakurtzea.**

Gurekin harremanetan sartzeko, milesker partiturak@eke.eus helbidera idazteaz.



Cette partition a été téléchargée depuis la parthèque en ligne mise en place par l'Institut culturel basque et la Fédération des Chœurs du Pays Basque. **Nous vous recommandons de lire attentivement les précisions importantes détaillées sur la page <http://partitions.eke.eus> avant de l'utiliser.**

Pour joindre les personnes contribuant à l'édition et à la mise en ligne des partitions de la parthèque merci d'écrire à l'adresse partitions@eke.eus.